

Jesús - Nahuatl, Michoacán

1.1

1 Yoje pehuac ilamachitlisli cuali Jesucristo iXolol Dios.

1.14-15

Jesús quipehualtía itequipanulisli

(Mt. 4:12-17; Lc. 4:14-15)

14 Se tonali quitzacuaje Juan Lacuayatequini pin calijtic. In tonali hual quichihuilije inon Juan, Jesús uyac pan lalticpan motocaya Galilea. Quinnotzaya in lacalera, quinmilijtataya Dios ilanahuatilisli hual unca in lamachitlisli cuali inahuac quinami Dios huelitía. 15 Quijtuaya:

—Axan ajsic in tonali, amo huejcahuas in tonali quiman Dios yahui huelitía. Xicpalacan anmoyolo pa anpehuas anyultías anlajnamictica quinami Dios quinequi. Xicneltocacan Dios ilamachitlisli cuali.

1.21-27

Se lacal hual quipiaya se iyjecal amo cuali

(Lc. 4:31-37)

21 Ajsije pin cali motocaya Capernaum. Cuaquinon pin tonali hual mosehuilo yehuanten in israelitos hual noje motocalo in judíos, calaquic Jesús pa inmintiopan in judíos, nepa lamaxtiaya. 22 Lamaxtiaya ca chichahualisli quinami se hué. Amo lamaxtiaya yihual quinami yehuanten in ilamaxtinijmes in lajtol. Quimaxtiaya in lajtol hual quineltocalo in judíos quinami quipialo pa quimolancuacuetzilisi Dios. Pampín molapolultiloaya pampa lamaxtiaya yoje Jesús. 23 Huan jan axcan cataya pin tiopan se lacal quipiaya se iyjecal hual quichijtataya catzahuac in lacal pa iyolo. 24 Tzajtzic in se, quilic:

—¿Len ticpía pa tiquitas ca tehuanten, Jesús hual tiquisac pin caltilan Nazaret? ¿Tihualac pa titechlamis? Nicmati aqui tehual. Tehual Dios ilacal chipahuac, Dios mitzlalic pa ticnextis Dios ichipahualisli.

25 Cuaquín Jesús quinotzac chichahuac in iyjecal, quilic:

—iAmo xinahuati huan xiquisa capa yihual!

26 Cuaquín in iyjecal catzahuac quiyuyucaltic chichahuac in lacal, tzajtzic chichahuac huan quisac pin lacal. 27 Huan umpa moxtin molapolultiloaya míac, moililoaya:

—¿Len inon? iSe lamaxtilisli yancuic! iYihual quinnotza in iyjecames, quichía quinami se hué hual quipía chichahualisli! iHuan quineltocalo!

1.32-34

Calaquic in tonali, quinpajtía míac

(Mt. 8:16-17; Lc. 4:40-41)

32 Calaquic in tonali, huan layuajtitataya. Quihualiquilije Jesús moxtin in cocoxquimes huan yehuanten hual quinpialoaya iyjecames amo cuajcuali. 33 Huan moxtin motojpehuaje pa in cali ilalapujquil. 34 Quinpajtic Jesús míac hual mococuloaya ca míac cocolisli. Quinquixtiliaya yehuanten míac iyjecames amo cuajcuali. Ma yoje, amo quinmacahuiltic Jesús pa lajtulosquiaya in iyjecames pampa quimatiloaya aqui yihual.

2.1-12

Jesús quipajtía se lacal amo huil moliniaya

(Mt. 9:1-8; Lc. 5:17-26)

1 Panuje sequin tonalijmes, huan mocuepac Jesús oc sejpa pin caltilan Capernaum. Momachiltije in lacalera pampa yihual cataya pa ichan. 2 Pampín monechiculoaya míac huan yoje yajmo quinmajsiaya ilalapujquil in cali capa Jesús quinmaxtiaya ilajtol Dios. 3 Cuaquinon hualaje sequin quihualicatataloaya se lacal cocoxqui, amo huil moliniaya. Quimantihualaloaya pan ipelal telahuac nahui lacames. 4 Huan amo huil cajxiltiloaya in lacal calijtic capa Jesús pampa cataloaya míac pin cali calijtic huan pa quiahuac. Cuaquín quilapuje ca pani in cali capa cataya Jesús. Quitemuhuije in cocoxqui pan ipelal pa calijtic capa in coyunquil. 5 Jesús quitac quinami quineltocaloaya pampa yihual huil quipajtisquiaya, quilic in cocoxqui:

—Nito, axan lapujpuhuali unca molaijlaculisli.

6 Huan sequin lacames lamaxtinijmes hual quimaxtiloaya in lajtol inahuac quinami quimolancuacuetzililo Dios in judíos nepa molalijtataloaya. Moilije ca inminyolo: 7 “¿Leca

lajtúa yojque in se? Quihuejuecaltitica Dios. ¿Aquí huil quipujpuhuilía se lalac ilaijlaculisli? Dios yihual san huil quichihuilía inon.”

8 Quimatic Jesús ca iyolo in hual yehuanten quijtuloaya ca inminyolo in lamaxtinijmes huan quinmilic:

—¿Leca anlajtúa yoje ca anmoyolo? 9 Neli unca anquita quinami amo quinextilía nochicahualisli sinda niquilía in cocoxqui: “Axan unca lapujpuhuali molaijlaculisli.” Ma yoje, sinda niqiliaya: “Ximoquetza, xicajcoqui mocochiyan huan xinejnemi”, huan yihual pajtiaya, cuaquín anquimatiaya pampa quinextiliaya nochicahualisli. Huan sinda niqiliaya inon huan yihual amo pajtiaya, cuaquín anquimatiaya pampa amo nicpía ilahueliltisli Dios. 10 Axan, nicnequi pa anquimatis pampa nehual ilacal in cielo, quema, nicpía ilahueliltisli Dios pa niquinpujpuhuilis lacames inminlaijlaculisli.

Cuaquinon Jesús quiztataya in lalac hual amo huil moliniaya, quilic:

11 —Ximoquetza, xicajcoqui mocochiyan huan xía pa mochan.

12 Huan moquetzac in lalac jan ajnaxcan huan cajcoquic icochiyan huan quisac inminlaixpan moxtin. Pampin moxtin moitaloaya ca lamajtilisli huan quinmijtuloaya lajtomes huejué pa Dios. Quililoaya:

—Amo quiman tiquitaje len quinami inon.

4.35-41

Jesús quinmilía pa mocahuasi in ijyecal huan in al huejcalan

(Mt. 8:23-27; Lc. 8:22-25)

35 In tonali nepa quiman layuajtitataya, Jesús quinmilic:

—Ma ticpanahuican in al huejcalan ca yoje itenco.

36 Cuaquinon yehuanten quinmilije pa mohuicasi in míac lalacera huan imonextilinijmes Jesús quihuicaje pin barquito capa cataya. Noje ca yehuanten inminbarquito uyaje oc sequin barquitos. 37 Umpa ca se nadita pehuac ijyecac chichahuac. Majcoquiaya in al huan calaquia pin barquito, huan yoje tentataya ca al. 38 Huan Jesús coxtataya pin barquito itenco, mocuajtontitataya ca se xotopa yamanquil. Yehuanten quejiltije, quitzajzilije: —iLamaxtini! ¿Amo timomajtía pampa tipolejticate?

39 Cuaquinon ejsac, moquetzac, cajuac in ijyecal huan quilic in al huejcalan:

—iXimocahua, ximosehui!

Huan mosehuic in ijyecal, in al yajmo majcoquiaya. 40 Cuaquín Jesús quinmilic:

—¿Leca anquimacajsía? ¿Ayamo anquilalía laneltocalisli ca nehual?

41 Momajtiloaya yehuanten míac, moilijtataloaya se huan oc se:

—¿Aquí yes in lalac hual quineltocalo in ijyecal huan in al huejcalan?

5.22-24

22 Cuaquinon hualac ca yihual se lalac motocaya Jairo, yihual se hué pa in tiopan. Quitac Jesús, quimolancuacuetzilic capa icxían. 23 Quitemachiaya míac, quilic:

—Noxól muachita axan mictía. Xihuá, xiquinlali momajma pan capa yihual pa pajtis huan yulis.

24 Ca Jairo uyac, huan quitocaloaya Jesús míac lalacera, qitojpejtiahuiloya.

5.35-42

35 Ayamo lamiaya lajtu Jesús, huan hualaje yehuanten hual cataloaya pa ichan ihué in tiopan. Quilije:

—Lamic polehuic moxolol, ¿pa len ticmaca tequil in lamaxtini?

36 Quicaquic Jesús in hual quilije, huan quilic ihué in tiopan:

—Amo ximomajti, xiclali laneltocalisli ca nehual san.

37 Huan amo quinmacahuilic moxtin pa yalosquiaya ca yihual, jan Pedro huan Jacobo huan Juan icni Jacobo, yehuanten san. 38 Ajsije pa ichan in hué lalac. Quitac Jesús quinami quichihualoaya míac xahuanilisli, chocatataloaya huan tzajzitataloaya. 39 Calaquic huan quinmilic:

—¿Leca anchocatica? Huan ¿leca anxahuantica? Amo polehuic in muachita, jan coxtica.

40 Yehuanten quihuitzilije san. Cuaquinon Jesús quinquixtic moxtin pa quiahuac.

Quinhuicac itajtzin huan inantzin huan yehuanten hual ca yihual hualaloaya, calaquije capa cataya in muachita (ichpocal o piltondi). 41 Quiquitzquic imajma in muachita, quilic ca ilajtol:

—Talita, cumi —hual quinequi quijtúa: Muachita, nimitzilía, ximoquetza.

42 Jan ajnaxcan in muachita hual quiplaya doce xixihuil moquetzac, huan pehuac nejnemic. Pampa inon molapolultiloaya míac yehuanten.

7.18-23

18 Yihual quinmilic:

—¿Noje amo anquimati amhuanten len quinequi quijtúa? ¿Amo anquimati pampa mochi hual quicua se amo quijlacus iyolo? 19 Amo calaqui pa iyolo, calaqui pa lajtic icuerpo (inacayo), cuaquinon quisa quiman yes yahui sacatilan.

Yojque quinequiaya quijtu Jesús pampa mochi pin lalticpan hual quicualo lacames unca cuali pa tijcuasi.

20 Noje quinmilic:

—Unca in hual quisa capa iyolo se, inon quijlacúa. 21 Unca pampa lajtic iyolo se quijtúa len amo cuali. Huan quinami yoje quijtulo lacames pa lajtic inminyolo, monilulo lacames huan sihuames mas que amo monamictije. 22 Laxtequilo, lamictilo, canal o sequin sihuames hual amo inminsihuahuan, quinequilo hual amo inminyaxca. Quichihualo in amo cuali, lacuajcuamanalo, amo quimatilo pinahualo, quixiculilo oc sequin. Lahuejuecaltilo, amo lalasojlalo, amo quinequilo quimatilo len unca amo cuali pa motzacuilisi pa camo quichihuasi. 23 Mochi inon quisalo pa lajtic iyolo se huan quijlacúa iyolo.

9.2-8

Jesús mopala laixpelatica inminlaixpan ye imonextiliniymes

(Mt. 17:1-13; Lc. 9:28-36)

2 Panuje chiuase tonalijmes. Cuaquín Jesús quihuicac Pedro huan Jacobo huan Juan, mohuicaje inminhuían, panquisaje se loma (tepel) cuajtic. Nepa mopalac Jesús inminlaixpan. 3 Pehuac laixpelac inahuas, iztatataya míac quinami tisiuil. Se lapacani pan lalticpan amo huil quichipahuasquiaya iztac quinami in. 4 Huan nesije Elías huan Moisés, ca Jesús laquezataloaya. Yehuanten in omenten yulinijme niman pa yina pa tonalijmes hual ayamo lacatic Jesús nican pan lalticpan. 5 Cuaquín Pedro quinzac Jesús, quilic:

—¡Lamaxtini! Cuali unca pampa ticate nican. Ma ticchihuacan ye calimes lachihuali ca isacayo cuahuimes, se pa tehual huan se pa Moisés huan se pa Elías.

6 Inon quilic Pedro pampa momajtitataloaya in ye monextiliniymes huan pampín Pedro amo quimatiaya len quijtusquiaya. 7 Huan hualac se mextemil, quinlaquentic huan quicaquije in monextiliniymes se lajtol quistataya pin mextemil, quijtuc:

—In noxolol, yihual niclasojla. Xijcaquican yihual.

8 Huan jan ajnaxcan, lachiaje inmintenco, yajmo quitaje amaqui ca yehuanten, jan yihual Jesús san.

12.28-31

Jesús quinmilía calía unca in lajtol niman hué

(Mt. 22:34-40)

28 Ajsic se lamaxtini ca in lamaxtiniymes. Yihual quinquiaquiaya quiman laquetzaloaya, quimatic pampa Jesús quinnanquilic cuali. Huan quilajlanic:

—¿Calía in niman hué ca mochi in lajtomes?

29 Quinnanquilic Jesús:

—Inon in lajtol niman hué: “Xijcaqui, Israel. In Tata toDios, yihual se san, amo unca oc se.

30 Huan ticlasojlas in Tata moDios ca mochi moyolo huan ca mochi moyulilisi huan ca mochi moijnamiquilisi huan ca mochi mochichualisi.” Inon in lajtol niman hué. 31 Huan in oc se lajtol unca quinami inon hual nilamic niqijjtuc: “Ticlasojlas aqui yes unca ca tehual quinami tehual timolasojla.” Amo unca oc sequin lajtomes hual monotzalo yoje míac quinami innojen.

14.10-11

Judas quilalía pa quitemacas Jesús

(Mt. 26:14-16; Lc. 22:3-6)

10 Cuaquinon Judas Iscariote hual yec se ca in doce (majlaclihuanome) monextiliniymes uyac quinmitac inminhueyenten in tiopistas. Yahuiaya quitemaca Jesús pa yehuanten inminlahuelitilisi. 11 Quicaquije yehuanten len yahuiaya quinchihuii, quipialoaya paquilisi huan quilije pampa neli yahuiloaya quilaxlahuilo. Cuaquinon quitemuaya Judas quinami yahuiaya quitemaca.

14.44-46

44 Huan Judas hual yahuiaya quitemaca quinnahuatic, quinmilic:

—Annimitzmacas je lanextilisi: Aqui nictenamiquis, yihual yes, xijquitzquican pa camo anmitzcajcahuas huan pa camo cholus.

45 Cuaquín ajsitihualac Judas capa Jesús, quilic:

—Lamaxtini, Lamaxtini —quipialtic, huan quitenamiquic.

46 Cuaquinon ajsitihualaje huan quiquitzquije Jesús, quihuicaje.

15.6-15

Quijtulo pampa Jesús quipía pa miquis

(Mt. 27:15-31; Lc. 23:13-25; Jn. 18:38-19:16)

6 Pan mochi fiesta (ilhuil) Pilato quinmacahuilini in judíos se lailpili hual catani latzacuali pa calijtic hual quimotemachilinijme. 7 Huan nepa cataya se lailpili motocaya Barrabás. Yihual se ca yehuanten hual quinequije quichihuae moanalisi pa quinsulahualosquiaya in romanos, noje yehuanten quinmictije lacames. 8 Pampín hualaje in judíos capa Pilato, pehuaje quitemachije pa quinchihuilosquiaya in lachihualisli cuali quinami quinchihuilini yehuanten pan mochi ilhuil (fiesta). 9 Yoje quinnanquili Pilato:

—¿Anquinequi pa annimitzmacahuilis inminhué in judíos?

10 Quimatiaya Pilato leca inminhueyenten in tiopistas quitemacaje Jesús. Moxicuje pampa quixtocaje Jesús moxtin lacames hual tijtipichin. 11 Huan inminhueyenten in tiopistas quinmacaje lajtol in lalalera pa quitemachisi Pilato pa quinmacahuilisquiaya Barrabás. 12 Cuaquinon oc sejpa Pilato quinmilic:

—Axan, ¿len nicchihuilis yihual hual itoca inminhué in judíos?

13 Tzajtziye huan quinanquiliye:

—iXicpilu pan se cuahuil!

14 Quinmilic Pilato:

—¿Leca? ¿Len amo cuali quichíac?

Ma yoje, yehuanten tzajtziloaya míac ca chichahualisli:

—iXicpilu pan se cuahuil!

15 Cuaquinon Pilato quinmacahuilic Barrabás pa quinpaquiltisquiaya in lalalera huan latilanic pa iguaches quihuijutequisi Jesús. Cuaquín quitemacac pa quipilusi pan se cuahuil.

15.33-39

Jesús miqui

(Mt. 27:45-56; Lc. 23:44-49; Jn. 19:28-30)

33 Pa lacualispan laticumactic pan in lalticpan huan mocahuac yoje pa ye horas. 34 Huan pa ye horas pa tiolac Jesús tzajtzic chichahuac, quijtuc:

—iEloí, Eloí! ¿Lama sabactani? —hual quinequi quijtúa: ¡NoDios, noDios! ¿Leca tichcajcahuac?

35 Sequin hual nepa moqueztataloaya quijtuye:

—Xijcaquican, quinoztica Elías.

36 Molalujtihualac se, quipaltic ca iayo uva xocuc se latechcunijquil hual moita pin al huejcalan, se pochinquil. Quilalic pan se ojtal, quilejcultic pa quipachichinasquiaya Jesús, quijtuc:

—Xilachiacan. Ma tiquitacan sinda Elías hualas quitemuhuis.

37 Cuaquinon tzajtzic chichahuac Jesús huan miquic. 38 Huan calijtic in tiopan hué cataya pilujtataya se tzotzomajli huejcanic huan telahuac hual quitzacuilic yehuanten pin lasojli calijtic pa camo calaquilosquiaya pin niman lasojli icalijtic in tiopan. Huan in tzotzomajli tzayanic, pejtataya ca pani huan tzayanic mochi pa latzindan, mochijtataya ome lajlajco nepa quiman miquic Jesús. 39 Huan inminlaicanani in guaches hual moqueztataya ilaixpan Jesús quitac quinami yoje tzajtzic Jesús quiman miquic huan quijtuc:

—Neli in lalal yec Dios ixolol.

15.42-46

Quilalilo Jesús imijquil laijtic se ostul (cueva)

(Mt. 27:57-61; Lc. 23:50-56; Jn. 19:38-42)

42 Tiolactiaya pan in tonali hual quijtulo in tonali quiman mochijchihualo pa in ilhuil (fiesta) pa mostatica. 43 Huan José hual lacatic pin caltilan Arimatea, yihual se ca in hueyenten huan moxtin quimatiloaya momajtilo iyampa yihual. Yihual noje quichixtataya in tonali quiman Dios san huelitis. Uyac amo momajtitataya capa Pilato pa motemachilis imijquil Jesús. 44 Pilato molapolultic quiman quimatic Jesús miquic. Quitilanic se guache pa quinoztac pa hualas inminlaicanani in guaches. Ajsic in laicanani, Pilato quilaljanic sinda miquic Jesús. 45 Quinanquili in laicanani pampa quema, axan miquic. Cuaquinon Pilato quimacahuilic José pa quihucasquiaya imijquil Jesús. 46 Huan quicuhuac José se tzotzomajli cuali huan iztac, quitemuhuije imijquil Jesús, quiliaruje pin tzotzomajli huan quilalije laijtic pan se cueva (ostul). In cueva yec lahuajuanali pin se xaltel hué. De umpa quimijmiluje se tel pa quitzacuas in ostul.

16.1-7

Jesús yuli oc sejpa

(Mt. 28:1-10; Lc. 24:1-12; Jn. 20:1-10)

1 Axan panuc in tonali hual mosehuilo in judíos, huan María hual lacatic pa Magdala huan Salome huan María inantzin Jacobo quicuhuaje len hual ajuác. Ca innojen yahuiloya quixahuililo imijquil Jesús. 2 Cataya in tonali hual quipehualtía in siete (chicome) tonaliyjes huan uyaje yehuanten pa cualcan. Ajsije capa in cueva (ostul), quiman quistataya in tonali. 3 Yehuanten moililoaya:

—¿Aqui techmijmiluilis in tixcali capa calaqui se pin ostul capa unca imijquil?

4 Ma yoje, lachiaje, quitaje in tixcali hual niman hué cataya, quitaje pampa mijcuanic in tixcali ilaixpan in ostul (cueva). 5 Calaquije, quitaje se lalac yancuic molalijtataya pan ima cuali in cueva. Cataya lalaquentili ca se nahuas huejcanic hual iztatataya, huan quimacajsije in sihuames. 6 Ma yoje, in lalac quinmilic:

—Amo ximomajtican. Anquitemujtica Jesús in nazareteco hual quipiluje pan in cuahuil huan quimictije. Xiquitacan. Yulic oc sejpa, amo unca nican. Xiquitacan capa quilalije. 7 Axan, xiacan, xiquinmilican Pedro huan in oc sequin imonextilinjmes: “Yihual anmitzlaicantía amhuanten pa Galilea. Umpa anquitas, umpa cayas jan quinami anmitzilic.”

16.15-16

15 Huan quinmilic:

—Xiacan pa mochi in lalticpan, xiquinmilican moxtin nejnepa in lamachiltlisli cuali. 16 Aquí hual quineltoca huan yes lacuayatequili, yoje yihual yes laquixtili pa camo polehuis huan quipías yulilisli hual amo quiman lamis. Huan aqui hual amo quineltocas in lajtol yahui panúa polehuilisli hual amo quiman lamis.

16.19-20

Jesús lejcúa pa ilhuicac (pin cielo)

(Lc. 24:50-53)

19 Huan quiman toTata Jesús lamic quinlaquetzilic mochi innojen, cuaquín Dios quilejcultic. Quihuicac pa ilhuicac (pin cielo), nepa molalic pa ima cuali Dios pa huelitisi huan yihual. 20 Huan pa mochi cajcapa yehuanten imonextilinjmes quinlaquetzilijtinemiloaya moxtin in lamachiltlisli cuali quinami Dios techmaca in yulilisli hual amo quiman lamis. Yihual toTata quinpalehuiaya, quinhueliltiaya pa quichihuasi itequipanulisli. Huan yoje quinextiliaya quinami ilajtol unca melahuac pan inminpampa míac lanextilisli hual quinmitaltiloaya lacames ca lamajtilisli quiman quinchihuaje inminyampa. Yoje ma ye.